



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4 Domeniul de studii	Limba și Literatură
1.5 Ciclu de studii	licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura norvegiană – limba și literatura română/maghiară/modernă (engleză, franceză, germană, rusă, italiană, spaniolă, coreeană, finlandeză, japoneză, chineză, ucraineană) latină/greacă veche/ ebraică/ Literatură universală și comparată

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	LLN4122 LIMBĂ NORVEGIANĂ- TRADUCERI LITERARE (limba de predare română și norvegiană)						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf.dr. Roxana-Ema Dreve						
2.3. Titularul activităților de seminar	Vacant						
2.4. Anul de studiu:	II	2.5. Semestru 1	2	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conținut DS Obligativitate DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar	14
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					28
Examinări					2
Alte activități.....					12
3.7. Total ore studiu individual	72				
3.8. Total ore pe semestru	100				
3.9. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	• Analiză, sinteză, stăpânirea conceptelor de analiză literară.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat –Power Point
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat –Power Point

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne A și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
-------------------------	--



	<p>C3.1 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne A în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii moderne A.</p> <p>C3.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba străină A, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <p>--- Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel A1-B1 (* B 2); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel A1-B1 (* B 2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>--- Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris la nivel A1-B1 (* B 2) și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>--- Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel A1-B1 (* B 2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice</p> <p>--- Producerea de texte scrise și orale la nivel la nivel A1-B1 (* B 2) coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p>
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> -Înțelegerea limbii scrise și a celei vorbite -Analiză de text de dificultate crescută -Aprofundarea competențelor studenților în materie de traducere literară norvegiană, în general, și înțelegere a conceptelor culturale nordice.
7.2. Obiective specifice	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>) - Îmbogățirea vocabularului și cunoștințelor gramaticale 2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>) - Analiza de texte - Realizarea de conexiuni între elementele literare studiate - Capacitatea de analiză și sinteză a fenomenelor literare din spatiul scandinav

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Tema 1. PREZENTAREA STRUCTURII CURSULUI ȘI A BIBLIOGRAFIEI. Traducere din mitologia scandinavă: fragment din <i>Trymskvadet; Tor mistet hammeren sin.</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. LITERATURA POPULARĂ Traducere de basm. <i>Askeladden og de gode hjælpere/ De tre bukkene Bruse</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. POEZIE (I) Knut Hamsun, <i>Skærgårdsø</i> Lars Saabye Christensen, <i>Jeg ser ditt ansikt</i> Alte poezii clasice	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. POEZIE (II) Olav H. Hauge – <i>Idag såg eg, Den draumen</i> Jan Erik Vold, <i>Bølge, Hørte</i> Alte poezii contemporane	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. PROZA SCURTA. Jon Fosse – <i>Lines hår</i> Fragmente din alte nuvele contemporane	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. PROZA SCURTA. Kjell Askildsen – <i>Carl</i> Fragmente din alte nuvele contemporane	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 7. ROMANUL NORVEGIAN CONTEMPORAN K.O. Knausgård – <i>Min kamp</i> Fragmente din alte romane contemporane	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore



Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> Andersen, Per Thomas, <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Oslo, Universitetsforlaget, 2012. Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i>, Iasi, Institutul european, 2006. Munch, P.A., <i>Norrøne guder og heltesagn</i>, Oslo, Universitetsforlaget, 1967 Qvale, Per, <i>Oversettelse i teori og praksis</i>, Oslo, Aschehoug, 1998. Sturlason, Snorre, <i>Den Yngre Edda</i>, Oslo, Det norske Samlaget, 1973. *** <i>Mitologia nordică</i>, București, Editura enciclopedică, 1992. <i>Suport de curs</i>: Culegere de texte de literatură și cultură norvegiană <i>Traduceri literare</i> An II sem 2. 		
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
Tema 1. PREZENTAREA STRUCTURII CURSULUI ȘI A BIBLIOGRAFIEI. Traducere din mitologia scandinavă: fragment din <i>Mitul lui Bifrost</i> .	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. LITERATURA POPULARĂ Traducere de basm <i>Askelladen som kapåt med trollet</i> Alte basme norvegiane	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. POEZIE Olav H. Hauge – poezii Sau alte poezii contemporane	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. POEZIE Jan Erik Vold- poezii Sau alte poezii contemporane	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. PROZA SCURTA Ingvild Rishøi – <i>Vi kan ikke hjelpe alle</i> Alte nuvele contemporane	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. LITERATURA PENTRU COPII Thorbjørn Egner – <i>Klatremus og de andre dyrene i Hakkebakkeskogen</i> Fragmente din alte cărți pentru copii - contemporane	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 7. ROMANUL NORVEGIAN CONTEMPORAN Karl Ove Knausgård – <i>Min kamp</i> Fragmente din alte romane contemporane	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> Andersen, Per Thomas, <i>Norsk litteraturhistorie</i>, Oslo, Universitetsforlaget, 2012. Dollerup, Cay, <i>Basics of translation studies</i>, Iasi, Institutul european, 2006. Munch, P.A., <i>Norrøne guder og heltesagn</i>, Oslo, Universitetsforlaget, 1967 Qvale, Per, <i>Oversettelse i teori og praksis</i>, Oslo, Aschehoug, 1998. Răduț, Raluca-Daniela, <i>The Poetry of Jan Erik Vold and the Norwegian Lyric Modernism of the 1960s</i>, Editura Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2018. Sturlason, Snorre, <i>Den Yngre Edda</i>, Oslo, Det norske Samlaget, 1973. *** <i>Mitologia nordică</i>, Editura enciclopedică, București, 1992. <i>Suport de seminar</i>: Culegere de texte de literatură și cultură norvegiană <i>Traduceri literare</i> An II sem 2. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale și din Norvegia. În România Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană pot deveni profesori sau să lucreze în diferite domenii, precum jurnalism, în birouri de traduceri, la edituri etc. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediul socio-economic și mediul cultural.



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none">- cunoaștere, înțelegere și redare;- abilitatea de explicare, de traducere și interpretare;- rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	<ul style="list-style-type: none">- portofoliu/colocviu- producerea de texte scrise, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes	50%
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none">- cunoaștere și înțelegere și redare;- abilitatea de explicare și interpretare;	<ul style="list-style-type: none">- portofoliu/colocviu- activități aplicative: redactarea de eseuri, traduceri de dificultate redusă	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ol style="list-style-type: none">1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat;3. Minim nota 5 la fiecare componentă, curs și seminar.			

Data completării 01.04.2024	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 12.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 15.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății